

# COLÓQUIO PESQUISAS EM LITERATURA ITALIANA TRADUZIDA

ENCONTROS - SEMPRE ÀS 17H

## **Encontro 1**

14/10/20

Al femminile: escritas em verso

## **Encontro 2**

16/10/20

Memória, violência, resistência: experiências literárias dos séculos XX e XXI

## **Encontro 3**

21/10/20

Al femminile: contemporaneidades no Brasil

## **Encontro 4**

23/10/20

Diálogos: literatura e tradução

## **Encontro 5**

30/10/20

Escritas femininas entre história e atualidade

Inscrições para ouvintes em: [bit.ly/2Zx1cjY](https://bit.ly/2Zx1cjY) (com emissão de certificado)



Transmissão ao vivo pelo canal do NECLIT no YouTube

Realização: UFBA (ILUFBA), UFSC (NECLIT), USP (GEPLIT)

# COLÓQUIO PESQUISAS EM LITERATURA ITALIANA TRADUZIDA

ENCONTRO 1: 14/10/20 - 17H  
AL FEMMINILE: ESCRITAS EM VERSO

**Traduzindo Alda Merini: desafios e atenções**

Agnes Ghisi (UFSC)

**O plurilinguismo em Amelia Rosselli**

Luiza Faccio (UFSC)

**Literatura "de emergência": experiências de manicômio  
em L'altra verità. Diario di una diversa de Alda Merini.**

Lucia Wataghin (USP)

**"sarebbe riduttivo dire amore": a magmática poesia  
de Maria Grazia Calandrone**

Patricia Peterle (UFSC)

**Voci femminili della "scuola di Milano":  
la poesia di Antonia Pozzi e Daria Menicanti**  
Silvia Cattoni (Universidad Nacional de Cordoba)

Inscrições para ouvintes em: [bit.ly/2Zx1cjY](https://bit.ly/2Zx1cjY) (com emissão de certificado)



Transmissão ao vivo pelo canal do NECLIT no YouTube

Realização: UFBA (ILUFBA), UFSC (NECLIT), USP (GEPLIT)

# COLÓQUIO PESQUISAS EM LITERATURA ITALIANA TRADUZIDA

ENCONTRO 2: 16/10/20 - 17H  
MEMÓRIA, VIOLÊNCIA, RESISTÊNCIA:  
EXPERIÊNCIAS LITERÁRIAS DOS SÉCULOS  
XX E XXI

**Primo Levi: memória e resistência antifascista**

Aislan Camargo Maciera (USP)

**Traduzir a violência: a tradução de Roberto Saviano  
no Brasil e Ferréz na Itália**

Gesualdo Maffia (UFBA)

**Offesa morale alla donna: o caso da personagem  
Nerina em Rosso nella notte Bianca**

Leonardo Bianconi (UFSC)

**Considerações sobre o ritmo: a importância  
dos questionamentos**

Lucas Serafim (UFSC)

**Leonardo Sciascia: investigando sobre suas obras  
publicadas no Brasil**

Marika Avezzù (UFSC)

Inscrições para ouvintes em: [bit.ly/2Zx1cjY](https://bit.ly/2Zx1cjY) (com emissão de certificado)



Transmissão ao vivo pelo canal do NECLIT no YouTube

Realização: UFBA (ILUFBA), UFSC (NECLIT), USP (GEPLIT)



# COLÓQUIO PESQUISAS EM LITERATURA ITALIANA TRADUZIDA

ENCONTRO 3: 21/10/20 - 17H  
AL FEMMINILE: CONTEMPORANEIDADES  
NO BRASIL

**Pertencimento e identidade na obra de Igiaba Scego**  
Francesca Cricelli (USP)

**Um estudo dos marcadores culturais "nero" e "negro"  
na tradução de "Adua", de Igiaba Scego,  
para o português brasileiro**  
Alessandra Caramori e Bruno Ferreira (UFBA)

**A análise textual em tradução proposta por  
Christiane Nord aplicada ao romance Giochi di mano**  
Susi Rosas (UFBA)

**A maternidade na escrita feminina italiana  
traduzida no Brasil**  
Marlene Brandolt (UFSC)

**As outras: sobrevivência e rito da/na  
poesia contemporânea**  
Tatiara Pinto (UFSC)

Inscrições para ouvintes em: [bit.ly/2Zx1cjY](https://bit.ly/2Zx1cjY) (com emissão de certificado)



Transmissão ao vivo pelo canal do NECLIT no YouTube

Realização: UFBA (ILUFBA), UFSC (NECLIT), USP (GEPLIT)

# COLÓQUIO PESQUISAS EM LITERATURA ITALIANA TRADUZIDA

ENCONTRO 4: 23/10/20 - 17H  
DIÁLOGOS: LITERATURA E TRADUÇÃO

## **Michele Mari: das malhas do texto à tradução**

Andrea Santurbano, Mariele Lúcia Tortelli,  
Victor Rafael Gonçalves Bento (UFSC)

## **Entre Versões e Redemoinhos: traduzindo "Ardor e Ardências" de Inaê Sodré**

Daniel Fonnesu (UFBA)

## **Da coleção "I gettoni" para o mercado brasileiro: a tradução de escritores "gettonianos"**

Fabiana Assini (UFSC)

## **Ugo Foscolo visto por Ippolito Nievo**

Francisco Degani (UFSC)

## **Um breve estudo sobre as traduções da Divina Comédia**

Leila Barros (USP)

## **Camilleri traduzido na tela**

Tatiana Fantinatti (UFBA)

Inscrições para ouvintes em: [bit.ly/2Zx1cjY](https://bit.ly/2Zx1cjY) (com emissão de certificado)



Transmissão ao vivo pelo canal do NECLIT no YouTube

Realização: UFBA (ILUFBA), UFSC (NECLIT), USP (GEPLIT)



# COLÓQUIO PESQUISAS EM LITERATURA ITALIANA TRADUZIDA

ENCONTRO 5: 30/10/20 - 17H  
ESCRITAS FEMININAS ENTRE HISTÓRIA E  
ATUALIDADE

**Traduzir Maria Messina no Brasil:  
desafios e descobertas**  
Adriana Marcolini (USP)

**A escrita feminina em movimento:  
Clarice Lispector em italiano**  
Dayana Loverro (USP)

**Cem anos de literatura rosa: romances italianos  
de autoria feminina traduzidos no Brasil**  
Erica Salatini (UFBA)

**Le seduzioni: tradução de poesias e cartas de  
Amalia Guglielminetti**  
Laura Fiore (USP)

**A representação do universo feminino na narrativa  
de Natalia Ginzburg, a escritora que um dia  
desejou "escrever como um homem"**  
Leila Marangon (USP)

**Melania Mazzucco: il romanzo tra storia e attualità**  
Sara Debenedetti (USP)

Inscrições para ouvintes em: [bit.ly/2Zx1cjY](https://bit.ly/2Zx1cjY) (com emissão de certificado)



Transmissão ao vivo pelo canal do NECLIT no YouTube

Realização: UFBA (ILUFBA), UFSC (NECLIT), USP (GEPLIT)